

# UUTISKIRJE

16. maaliskuuta, 2023

Hei!

Kiireisen kyläjakson jälkeen oli mukava viettää joulunaikaa vähän rauhallisemmissa merkeissä. Leivoin jopa joulutorttuja saatuaani lehtitaikinal Levyjä naapuriltani, jolle olin maininnut omieni menneen maanjäristyksessä syyskuussa (niitä on vain harvoin Ukarumpan kaupassa). Pääasiassa valmistelin nekin kielisiä Vanhan testamentin tekstejä korjattavaksi sekä lisää Vanhan ja Uuden testamentin rinnakkaiskohtia yhteensovittaviksi myöhemmin. Jatkoin sitä työtä siihen asti, kunnes vihdoinkin tammikuussa sain paikallisen luterilaisen kirkon kirkkokalenterin ja saatoin aloittaa tämän vuoden pyhäpäivien tekstien kokoamisen ja tulostamisen kirjaksi, joita käytetään alueellani jumalanpalveluksissa.

Jossain vaiheessa mieleeni oli tullut ajatus, että ehkä kannattaisi mennä tänä vuonna Suomeen pariksi kuukaudeksi ja tavata nimikkoseurakuntiani, mitä en voinut tehdä kaksi vuotta sitten koronarajoitusten vuoksi. Vuosisuunnitelman mukaan muita töitä vähiten häiritsevä aika näytti olevan huhti-toukokuussa. Ongelmana vain oli, mistä katto pään päälle, koska omassa kodissani asuu vuokralainen. Siitä alkoi asunonhaku: kahdeksi kuukaudeksi kalustettu koti sopuhintaan. Selasin internetiä ja kysyin apua ystäviltä ympäri maailmaa. Veri veti kotikulmille Helsinkiin, mutta lopulta päädyinkin yllätyksekseni Hämeenlinnaan, jossa on odottamassa ystäväpariskunnan kakskotki Näköalalla, jota en voinut vastustaa. Ja kun matkaliputkin järjestyivät, saatoin taas keskittyä kielitöihin.

Minun piti alun perin mennä kylään jo torstaina 2.2., mutta helikopterin viivästyneiden huoltotöiden vuoksi pääsin sinne vasta seuraavana maanantaina, vain puolipäivää ennen kielikomitean kokouksen alkua, joten aloilleen asettumiseen ei juuri jäänyt aikaa. Onneksi taloni näytti olevan kaikin puolin kunnossa.

Olin saanut matkan varrelta mukaani pienen projektin kokouksessa käytettäväksi, mutta perillä kävi ilmi, etteivät käyttöohjeet olleetkaan mukana laukussa, ja meni pari päivää, ennen kuin sain kojeen toimimaan toivotusti. Siihen asti käytimme vanhaa ulkoista näyttöä. Muitakin ongelmia tuli: WC:n vesisäiliö lakkasi täyttymästä, yksi pienen lipaston veto-laatikoista juuttui kiinni, ja minun piti kääntää koko lipasto ylösalaisin, ja yhdestä tietokoneohjelmasta katosi osa. Siitä huolimatta nekin kielen kielikomitea kävi läpi Roomalaiskirjeen vähän alle neljässä päivässä suuremmista ongelmista. Minulle se kuitenkin oli tiivistä työskentelyä, koska minun piti pitää silmällä, etteivät ehdotetut muutokset muuttaneet tekstin merkitystä. Esim. joku ehdotti, että muuttaisimme



Ps Kaik, Konko, Galion, Kayak, Eddie, Gonte  
Kalik & Rose

plap minem win wandij tike-ŋaupi tilet  
“Olen aikeissa viedä avustusrahat sinne” sanomaan  
plap minem win tikem wandij ŋaupi tilet  
“Olen aikeissa ottaa avustusrahat [itselleni?] ja  
mennä sinne ...” (Room. 15:25).

Komitean kokouksen päättyttyä elämä rauhoittui vähän, vaikka työt jatkuivat: editoin ja tarkistin Vanhan testamentin osia lähinnä Jobin, Sananlaskujen, Jesajan ja Jeremian kirjoista Gonte-herran kanssa ja tarkistin Kambe-rouvan kanssa pääasiassa 1. ja 2. Samuelin kirjan takaisinkäännöksiä. – Psalmi ovat viimeinen iso Vt:n kirja, joka kaipaa editointia ja tarkistusta.

Oli rohkaisevaa huomata kylässä lisääntynyt kiinnostus nekin kielisten pyhäpäivien tekstien käyttöön jumalanpalveluksissa. Kalik ja Rose, jotka olivat mukana komitean kokouksessa, lukivat niitä kirkossa, ja muutama mies myös halusi kopion. Nyt kun olen taas Ukarumpassa, minulla on muutama päivä aikaa tulostaa niistä seuraavat erät jaettavaksi, samoin kuin saada tämä kirje lähetetyksi ennen kuin aloitan Suomen matkan valmistelut toden teolla. Lähdän Ukarumpasta maanantaina 27.3. ja saavun Suomeen seuraavana päivänä Singaporen ja Dohan kautta ja lähdän takaisin 29.5.; paluumatkaan menee kaksi yötä.

Kaksi kuukautta kotimaassa ei ole pitkä aika, varsinkin uudessa kaupungissa. Kuten jo mainitsin, matkan päätarkoitus on tavata nimikkoseurakuntiani, joista osa on tukenut työtäni jo lähes 40 vuotta! Suu-

## UUTISKIRJE

rin osa noista vierailuista on toukokuussa, joten huh-  
tikuussa minulla on jonkin verran aikaa valmistautua  
niihin, samoin kuin levätä, uusia passini ja tavata ys-  
täviä, sukulaisia ja lääkäreitä. Ja jos se ei riitä, kieli-  
työt kulkevat aina mukana tietokoneella. – Yhden  
illan huolien jälkeen oli rohkaisevaa lukea seuraavan  
aamun Päivän Tunnussana:

**To 2.3. Jaak. 4:1–10 • Room. 6:1–11**

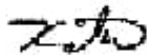
*Herra sanoi Jaakobille:* Minä olen sinun kanssasi  
ja varjelen sinua, minne ikinä menetkin, ja tuon  
sinut takaisin tähän maahan. 1. Moos. 28:15

Hän, joka teitä kutsuu, on uskollinen ja pitää  
lupauksensa. 1. Tess. 5:24

Tähän mennessä on sovittu seuraavat vierailut:  
17.4. ja/tai 15.5. Haagan lähetysspiirissä, 7.–8.5. Pöy-  
tyällä, 21.5 Lappajärvellä ja Evijärvellä, 22.–23.5.  
Vetelissä sekä 28.5. messu ja kirkkokahvit Haagassa.  
Pääkaupunkiseudulle suunnitellaan myös lähettäjien  
ja ystävien tapaamista, jossa voi tavata minua ja ky-  
sellä raamatunkäännöstyön kuulumisia Suomesta ja  
maailmalta Wycliffe Raamatunkääntäjien kotimaan-  
työntekijältä; jos olet tästä kiinnostunut, ota yhteyttä.

Viime vuonna nekin kielen alueella pidetty trau-  
masta toipumis-seminaari aiotaan pitää uudelleen ke-  
säkuun alussa, ja tällä kertaa sinne toivotaan tulevan  
enemmän paikallisseurakuntien johtajia. Sen jälkeen  
pastori Kaik on kanssani Ukarumpassa kesäkuun  
puolivälistä elokuun puoliväliin Roomalaiskirjeen  
konsulttitarkastusta ja muita kielitöitä varten.

Tapaamisiin,



### Rukousaiheita

- 📖 maan internet-yhteydet on saatu korjatuksi
- 📖 työt joulutammikuussa edistyivät, ehdin takaisin  
kylään juuri ennen kielikomitean kokousta, ja kylätaloni  
oli hyvässä kunnossa
- 📖 kielikomitea tarkisti Roomalaiskirjeen helmikuussa,  
ja se on nyt käännöskonsultilla
- 📖 Uuden testamentin kirjoista enää 1. ja 2. Korinti-  
laiskirjeen on käytävä läpi kylä-, komitea- ja konsultti-  
tarkastus
- 📖 Vanhan testamentin osien editointi ja tarkistus eteni  
hyvin kylässä
- 📖 kiinnostus äidinkielisten tekstien käyttöön jumalan-  
palveluksissa on kasvanut
- 📖 minulla on matkaliput Suomeen, asunto siellä ja jo  
useampi seurakuntavierailu sovittuna

### Rukousaiheita

- 📖 Pastori Kaik saisi 1. ja 2. Korinttilaiskirjeen kylä-  
tarkistuksen tehdyksi
- 📖 Suomen matkan matkavalmistelut, mutkaton matka  
ja matkan tavoitteiden saavuttaminen
- 📖 hyviä kohtaamisia työtäni tukevien nimikkoseura-  
kuntien, niiden vastuuhenkilöiden ja seurakuntalaisten  
kanssa ja mahdollisuuksia keskustella työn jatkosta
- 📖 Roomalaiskirjeen konsulttitarkastuksen etukäteis-  
valmistelu keväällä ja itse tarkastus myöhemmin kesällä
- 📖 seurakuntien johtajat innostuisivat osallistumaan  
traumasta toipumis-seminaariin kesäkuun alussa
- 📖 tehokas työskentely kesällä pastori Kaikin kanssa
- 📖 kaikille raamatunkäännöstyössä mukana oleville  
hyvää fyysistä, henkistä ja hengellistä terveyttä, turval-  
lisuutta ja varjelusta kaikilta taloudellisilta, teknisiltä ja  
henkilösuhteiden takaiskuilta, varsinkin työn loppuvai-  
heissa



### Katri Linnasalo

Papua-Uudessa-Guineassa Wycliffe Raamatunkääntäjien työ-  
yhteydessä vuodesta 1984, nekin kielen parissa vuodesta 1988.

Summer Institute of Linguistics (SIL-PNG)  
PO Box 1-131, Ukarumpa, EHP 444, Papua New Guinea  
kännykkä +675-70945628, Suomessa 040-9658551  
[katri\\_linnasalo@sil.org](mailto:katri_linnasalo@sil.org)

Suomen Lähetysseura, PL 56, 00241 Helsinki  
[www.suomenlahetykseura.fi](http://www.suomenlahetykseura.fi)

Wycliffe Raamatunkääntäjät, Yliopistonkatu 58 B, 33100 Tampere  
[info@wycliffe.fi](mailto:info@wycliffe.fi), [www.wycliffe.fi](http://www.wycliffe.fi)

Voit tukea työtäni myös taloudellisesti Lähetysseuran kautta lahjoittamalla haluamasi summa MobilePaylla numeroon **58735** tai tilisiirrolla **FI38 8000 1400 1611 30**. Muista kirjoittaa viestikenttään minun nimeni, myös MobilePayssa.